



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 9

תוספת ביאור

Uma Explicação Adicional



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/9/

1 תוספת ביאור

Uma explicação adicional.

2 וביאור הענין דהנה הגרעין אע"פ [אף על פי] שאין בו טעם וריח מ"מ יש בו כל תמונת וכל הפרי ממש אלא שהוא בקיצור נמרץ ובבחי העלם כאלו הוא עץ בעלמא.

E a explicação do assunto é a seguinte: embora a semente não tenha sabor nem fragrância, ela contém, de fato, toda a forma e a força do fruto; apenas, isso está nela em extrema condensação e em estado de ocultação, como se fosse apenas madeira.

וכן עד"ז טפת האב יש בה כללות כל הרמ"ח אברים ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אב מזריע לובן שממנו עצמות וגידים כו' וכנודע ג"כ בספרי הטבע רק שירדה בגשמיות מאד בדילוג הערך כגרעין לגבי ערך הפרי

E assim também, de modo semelhante, a gota do pai contém, de fato, a estrutura geral de todos os 248 membros, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "O pai semeia o branco, do qual [provêm] os ossos e os tendões", etc.; e isso também é conhecido pelos livros de ciências naturais. Ela, porém, desceu profundamente à materialidade, por um salto de nível, assim como a semente em relação ao nível do fruto.

אך ע"י שנזרע הגרעין בארץ ונכלל כחו בכח הצומח וכל הצומח שבארץ זאת פעולתו להוציא לאור כל הפרי שכלול בהגרעין מההעלם אל הגילוי להיות

Mas, quando a semente é plantada na terra e sua força se incorpora à força de crescimento — e esta é a função da força de crescimento na terra: trazer à luz a força do fruto contida na semente, fazendo-a passar da ocultação à revelação, de modo que haja

ממנו פרי בטעם וריח ומראה יפה מה שכשהי' [שכשהיה] זה בהגרעין הי' [היה] בהעלם עצום עד שלא היה ניכר ונרגש כלל שום טעם וריח רק עץ בעלמא

dela um fruto com sabor, fragrância e bela aparência, [tudo] o que, quando estava na semente, encontrava-se em imensa ocultação, a tal ponto que não se podia discernir nem sentir sabor ou fragrância algum, apenas madeira.

וגם עוד זאת שיצמיח מגרעין א' פירות הרבה מאד בתוספת ברכה מרובה לאין שיעור נגד פרי הא' שממנו נלקח הגרעין.

E há ainda este aspecto: de uma única semente crescerão muitíssimos frutos, com uma bênção adicional, abundante além de toda medida, em comparação com o único fruto do qual a semente foi tirada.

אבל מ"מ מובן שעיקר טעם וריח ומראה של הפירות הצומחים נלקחו מן הגרעין הנזרע שהיו כלולים בו ממש.

No entanto, compreende-se que a essência do sabor, da fragrância e da aparência dos frutos que crescem foi retirada da semente que foi plantada, pois tudo isso estava realmente contido nela.

3 ובלעדו לא הי' [היה] כלל צמיחת פירות אלו המשובחים כ"א ממנו דוקא צמחו וכאו. אלא שלפי שבעוד שהיו בחי' אלו בהגרעין

E, sem ele, não haveria de modo algum o crescimento desses frutos excelentes; ao contrário, foi dele especificamente que eles cresceram e vieram a existir. O fato é apenas que, enquanto esses aspectos estavam no grão,

הנה נתגשמו וירדו והיו כעץ בעלמא ולולי כח הצומח שבארץ לא הי' [היה] מהם שום צמיחה והי' [והיה] נשאר הכח בהעלם ולא הי' [היה] יוצא אל הגילוי כלל

haviam-se materializado e descido, e eram como mera madeira; e, não fosse a força de crescimento que há na terra, nada teria crescido a partir deles, e a força teria permanecido oculta, sem jamais vir à revelação.

וזה שיצא מההעלם אל הגילוי הוא ע"י כח הצומח וגם ע"י נמשך הגילוי בתוספת ברכה מרובה יותר אפילו מהפרי שממנו נלקח הגרעין כנ"ל.

E o fato de terem saído da ocultação para a revelação ocorre por meio da força de crescimento; além disso, por meio dela, a revelação é atraída com uma bênção adicional e abundante, ainda maior do que a do fruto do qual o grão foi retirado, como explicado acima.

4 ועדי"ז ממש הוא במשל התהוות הולד מהטפה ע"י האשה שאע"פ [שאף על פי] שעיקר מהות הולד הוא כלול בהטפה מ"מ כיון שכבר ירד בדילוג הערך מבחינת מהות אדם למהות טפה גשמית

E exatamente o mesmo se dá na analogia da formação do filho a partir da gota, por meio da mulher. Embora a essência principal do filho esteja contida na gota, como esta já desceu, por um salto de nível, da essência de um ser humano à essência de uma gota física,

לכן לולי שהי' [שהיה] נקלט בבטן הנקבה לא הי' [היה] מזה שום התהוות והית' [והיתה] נשאר' טפה גשמית.

por isso, se ela não fosse absorvida no ventre da mulher, nada absolutamente se formaria a partir dela, e ela permaneceria uma gota física.

רק שע"י שנקלט ברחם הנוקי' [הנוקבא] נעשה צמיחה וגידול זה להיות ולד ברמ"ח איברי' כו' שבה דוקא יש הכח הזה.

Somente por ser absorvida no útero da mulher é que ocorre esse crescimento e desenvolvimento, até que se torne um filho com 248 membros etc.; pois é especificamente nela que existe essa força.

ומ"מ עיקר ושרש הולד נמשך מהטפה ועל כן אנו רואים שהאשה יולדת ולד שהוא גדול המעלה ממנה שהרי יולדת זכר והיא עצמה מעלמא דנוקבא:

Ainda assim, a essência e a raiz do filho se originam da gota. Por isso vemos que a mulher dá à luz um filho de estatura superior à sua, pois dá à luz um menino, enquanto ela própria pertence ao mundo de Nukvá (o feminino).

5 והנמשל מזה הוא כי התומ"צ [התורה ומצות] נקי' בשם זריעה זורע צדקות כו'. וכמ"ש במ"א ע"פ שש שנים תזרע שדך שהם שיתא סדרי משנה כו'.

E o que esta analogia ilustra é que a Torá e as mitsvot são chamadas de “semeadura”: “Ele semeia atos de justiça” etc. E, como está escrito em outro lugar sobre o versículo “Durante seis anos seearás teu campo”: estes são as seis ordens da Mishná etc.

כי הנה לכאורה אינו מובן איך ע"י מצות מעשיות יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] גלוי אור אי"ס ב"ה שאין לו קץ ותכלית.

Pois, à primeira vista, não se compreende como, por meio de mitsvot práticas, será atraída, no Tempo Vindouro, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem fim nem limite.

אך הענין כי שרש המצות גבוה מאד שהם בחי' תר"ך עמודי אור הנמשך מכתר עליון בחי' סוכ"ע ממש אלא שירדו ונתלכשו בגשמיות ציצית בצמר תפילין בקלף וה"ז [והרי זה]

Mas a explicação é que a raiz das mitsvot é muito elevada: elas correspondem aos 620 pilares de luz, que são atraídos de Kéter Supremo (a Coroa), o próprio nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Contudo, desceram e se revestiram de materialidade: os tsitsit em lã, os tefilin em pergaminho. E isto é

כמו הגרעין שאע"פ [שאף על פי] שיש בו כח ותמונת הפרי. אבל הוא בהסתר והעלם עד שאינו ניכר כלל כ"א הוא כעץ בעלמא.

como a semente: embora contenha a força e a forma do fruto, estas estão ocultas e encobertas, a ponto de nada disso ser discernível; ela parece apenas um pedaço de madeira.

6 ועי' נשי' [נשמות ישראל] שמקיים המצוה ומתעטף בציצית ומניח תפילין הם בחי' ארץ חפץ המצמיח [המצמיחים] גלוי הפרי מהגרעין בטעם ומראה וריח הוא שיהי' [שיהיה] גלוי תר"ך עמודי אור כו' ממש.

E, por meio das almas de Israel — [cada] uma que cumpre a mitsvá, envolve-se em tsitsit e coloca tefilin —, elas são o nível da “terra desejável”, que faz crescer a revelação do fruto a partir da semente, com sabor, aparência e aroma; isto é, que haja uma revelação efetiva dos 620 pilares de luz, etc.

ולכן נק' כנס' [כנסת ישראל] אשה יראת כו' כמו באשה יש הכח להצמיח ולהיות בה ועל ידה התהוות הולד מהטפה כנ"ל.

E, por isso, a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “uma mulher que teme [a D'us]”, etc.: assim como há numa mulher o poder de fazer crescer, e de que o filho venha a existir nela e por meio dela, a partir da gota, como explicado acima.

7 והיינו לפי שהיא בחי' יראת ה' שיש בהם בחי' הביטול להפך יש לאין וממרירו למיתקו שזהו בחי' ארץ חפץ

Isto é, porque ela é o nível do temor a D'us, pois nelas há o aspecto da autoanulação (bitul), para transformar algo (yesh) em nada (ayin), e a amargura em doçura; e este é o aspecto de “uma terra desejável”,

היינו בחי' מלכות דאצי' ששרשה מבחי' מלכות דא"ס שהיא מלכות דא"ק [דאדם קדמון] ולכן יש בה הכח להצמיח כו' שהוא בחי' א"ס.

a saber, o nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), cuja raiz provém do nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), que é Malchut de Adam Kadmon (Homem Primordial); por isso, ela possui o poder de fazer crescer, etc., que é o nível de Ein Sof.

8 ולכן הם ראשית תבואתה ומארי דאורייתא שהתומ"צ [שהתורה ומצות] כמו שירדו למטה הם בחי' גרעין כו'. אך לאחר שתצמח הפרי ומלאו פני תבל תנוכה הוא בחי' אור שלמעלה מנשי" [מנשמות ישראל]

E, portanto, eles são “as primícias de sua colheita” e “senhores da Torá”: pois a Torá e as mitsvot, tal como descenderam aos mundos inferiores, estão no nível de uma semente etc. Mas, depois que o fruto cresce e “a face do mundo se enche de produção”, isso corresponde a uma luz que está acima das almas de Israel,

והיינו בחי' יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מעלה מבחי' מלכות דא"ק [דאדם קדמון] כו' שמבחי' יסוד דא"ק [דאדם קדמון] הוא שרש המצות.

a saber, o nível de Yessod (fundamento) de Adam Kadmon (Homem Primordial), muito, muito acima do nível de Malchut (soberania) de Adam Kadmon etc.; pois a raiz das mitsvot provém do nível de Yessod de Adam Kadmon.

9 וזהו כמשל שהאשה יולדת זכר שהוא למעלה ממנה כנ"ל. וענין ב' בחי' מקיפים הענין הוא כי

E isso é como na analogia da mulher que dá à luz um filho homem, que está acima dela, como explicado acima. Quanto ao assunto dos dois níveis de makifim (luzes circundantes), a explicação é que

הנה המקיף הוא ג"כ מחי' ונק' אור מקיף וזהו בחי' מקיף הקרוב וכמו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם משום דמזליהו חזי.

o makif também dá vida e é chamado de “luz circundante” (Or Makif); este é o nível do makif próximo. Como está escrito: “Mas um grande tremor caiu sobre eles”, pois “seu mazal viu”.

הרי הגיע להם התפעלות בפנימיותם מחמת האור מקיף שהוא בחינת מזליהו כו' ויש עוד בחינת מקיף המובדל לגמרי מגדר העולמות ואינו מאיר בהם כלל לגודל אורו.

Assim, uma comoção os atingiu em sua dimensão interior (pnimiyut) por causa da luz circundante, que é o nível de “seu mazal”, etc. Há ainda outro nível: um makif inteiramente separado dos limites dos mundos, que não brilha neles de modo algum, tamanha a grandeza de sua luz.

10 וזהו שהמשכת סוכ"ע כעת ע"י המצות הוא בחי מקיף הקרוב הנ"ל משא"כ מקיף המובדל כו'

E este é [o ponto]: a descida da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), agora, por meio das mitsvot, é o nível do makif próximo mencionado acima; ao passo que o makif separado, etc.,

אינו מאיר כעת כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] שיקויים ונגולו כספר השמים שמקיף הקרוב יומשך להיות בגלוי ממש ע"ד אור פנימי ואז יומשך מקיף הגדול שהוא המובדל וכו'

não brilha agora, mas somente no Tempo Vindouro, quando se cumprirá “e os céus serão enrolados como um rolo”: o makif próximo descenderá para ser verdadeiramente revelado, à maneira de uma luz interior; e então aquele grande makif separado, e assim por diante, também descenderá

להיות מאיר ומחיה ג"כ ועי"ז יהי [יהיה] תח"ה [תחיית המתים] ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול כו' שבי בחי מקיפים אלו הוא

para também brilhar e dar vida. E por meio disso haverá a Ressurreição dos Mortos. E veja o que está escrito sobre o versículo “Será tocado um grande shofar”, etc., a respeito de [o conceito de] esses dois níveis de makifim

כי רצון העליון זהו בחי כתר וסוכ"ע והוא מקיף הקרוב ויש עוד בחי הנק' רעוא דכל רעוין שלמעלה מעלה מבחי רצון כו'. וזהו הללוהו כרב גודלו שיש בחי אין קץ בבחי גודלו כו' ע"ש:

que a Vontade Suprema é o nível de Kéter (a Coroa) e da luz que circunda todos os mundos, e é o makif próximo; e há ainda outro nível, chamado “a Vontade de todas as vontades” (Ra’ava deChol Ra’avin), que está muito, muito acima do nível da vontade, etc. E este é [o significado de] “Louvai-O segundo Sua grandeza abundante”: há um nível sem fim no nível de Sua grandeza, etc. Veja lá.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak